

DIPLOMASI – Diplomacy

Haitian Creole to English – Poetic Translation

<p style="text-align: center;">I. ONÈ – RESPÈ</p> <p>Mwen salwe'ou, zanmi, Nan mitan gro l'onè. W'a reponn mwen, tanpri, Avèk anpil respè. Nan lakou moun de byen Se konsa sa pase... Onè – Respè!</p> <p>Ou gen respè pou mwen, mwen bay l'onè pou ou; N'a va chita koze tankou de moun damou. “Bonjou mesye, bonjou madanm.” Sa se lizay nan peyi pa'm.</p> <p>Nanpwen joure, nanpwen batay; Manke dega se deblozay. Ou resevwa'm ak tout kè'ou, Ak tout kè mwen mwen vini tou.</p> <p>Onè – Respè, sa se lizay; Diplomasi, se bon bagay!</p>	<p style="text-align: center;">I. HONOR and RESPECT</p> <p>I salute you, my friend, With the utmost honor. You shall answer me, please, With the utmost respect. In the homes of good people That is how it's done... Honor and Respect!</p> <p>You show respect for me, I give honor to you; We shall sit and chat like two lovebirds. “Good day, sir. Good day, madam.” These are good manners in my country.</p> <p>There is no cursing, there is no fighting; Coarseness is uproar. You welcome me with open heart, I shall enter with all my heart.</p> <p>Honor and Respect, that is the way; Diplomacy, that is the key!</p>
<p style="text-align: center;">II. KOUTE – TANDE</p> <p>Je gade toupatou, je pa wè tout bagay. Bouch manje tout manje, bouch pa di tout pawòl. Zòrèy ki koute, se zòrèy ki tande; Koute se yonn, tande se yon lòt.</p> <p>Ou bezwen tande byen, Se p'ou koute byen. Ou pale, mwen koute. Mwen koute, mwen tande.</p> <p>Mezanmi: Koute - Tande. Anvan ou tonbe pale, Koute - Tande.</p>	<p style="text-align: center;">II. HEAR and LISTEN</p> <p>We look, but we do not see everything. We speak, but we don't say it all. Those who have ears, may they listen; Hearing is one thing, listening is another.</p> <p>To listen well, We must hear well. When you speak, I will hear. I will hear, and I will listen.</p> <p>Friends: Hear and Listen. Before you begin to speak, Hear, and Listen.</p>
<p style="text-align: center;">III. MEN ALE – MEN VINI</p> <p>Men ale - Men vini, sa kenbe lamitye. Ou gen kabann pou vann, Mwen gen dra pou achte. Vwazinay se fanmi, Bon kont fè bon zanmi.</p> <p>Kouto mèt byen file, li pa grate manch li. Moun ki konn pataje pap janm mouri grangou. Vive la Diplomatie! Vive la Fraternité!</p> <p style="text-align: right;"><i>Gabriel T. Guillaume Fevriye 2009</i></p>	<p style="text-align: center;">III. GIVE and TAKE</p> <p>A little Give and Take upholds a friendship. You have beds to sell, I have beddings to buy. Neighbors are family, Good riddles make good friends.</p> <p>The knife may be sharp, it never scrapes its handle. Those who always share never die of hunger. Long lives Diplomacy! Long lives Fraternity!</p>